

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów medycznych	
FA/P/1/ST/B2/12			Translation of medical texts	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów medycznych.</li> <li>2. Zapoznanie studentów z sposobem tłumaczenia tekstów medycznych, w tym również ze sposobem radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi występującymi w procesie tłumaczenia</li> </ol>
------------------	---

	<p>tekstów medycznych. Zajęcia mają, między innymi, na celu zapoznanie studentów z trudnościami napotykanymi w procesie tłumaczenia tekstów medycznych, strategiami, procedurami i technikami tłumaczenia stosowanymi w tłumaczeniu ww. tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii medycznej, obwarowań formalnych i stylistycznych).</p> <p>3. Rozwijanie umiejętności studentów w zakresie poprawnego przekładu tekstów medycznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, w tym również, umiejętności rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych występujących w tłumaczeniach medycznych.</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Język tekstów medycznych i jego specyfika.</li> <li>2. Rodzaje tekstów medycznych, ich podział oraz cechy dystynktywne.</li> <li>3. Specyfika tłumaczenia tekstów medycznych: strategie, procedury i techniki tłumaczenia stosowane w tłumaczeniu ww. tekstów.</li> <li>4. Zapożyczenia oraz internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów medycznych.</li> <li>5. Typowe oraz złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe występujące w tłumaczeniach tekstów medycznych, takie jak terminologia, styl, niejednoznaczność terminologii, precyzyjne operowanie słownictwem, potencjalna nieprzetłumaczalność.</li> <li>6. Próby własne tłumaczeń wybranych tekstów medycznych dokonywane przez studentów.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów, warsztaty grupowe.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zajęcia praktyczne: zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze IV, V, VI)</p> <p>Ocena ze sprawdzianu pisemnego obejmującego tłumaczenie konkretnego tekstu medycznego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	W zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów w trakcie wykonywania tłumaczeń tekstów medycznych z zastosowaniem zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasad teoretycznych dotyczących warsztatu z zakresu języka medycznego	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

U2	dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu prowadzenia działalności tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów medycznych	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie na ocenę
U3	dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, związanych między innymi ze specyfiką terminologii medycznej, obwarowaniami formalnymi i stylistycznymi tekstów medycznych	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu tłumaczeń tekstów medycznych, oraz planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych	K_UU12	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza, szczególnie w obszarze tłumaczeń tekstów medycznych	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Montalt, V., González-Davies, M. 2014. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. London and New York: Routledge.
2. Zanón Talavan, N. 2014. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.
3. Dzierżanowska, Halina. 1998. *Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego*.
4. Korzeniowska, Anna, Kuhiwczak, Piotr. 2010. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. PWN: Warszawa.
5. Materiały autorskie przygotowane przez prowadzącego przedmiot.

##### Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	X	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

-